

EKSAMEN

Emnekode: SSP10410	Emne: Spansk og latinamerikansk litteratur, kultur og historie (Vår 2012)
Dato: 07. 05.2012	Eksamenstid: kl 09.00 til kl 14.00
Hjelpemidler: - Ordbok (spansk-norsk, norsk-spansk + evt.spansk-spansk, engelsk-spansk).	Faglærer: Wladimir Chavez V.
<p>Eksamensoppgaven: Oppgavesettet består av 7 sider inklusiv denne forsiden, i tillegg 8 sider vedlegg (i alt 15 sider). Kontroller at oppgaven er komplett før du begynner å besvare spørsmålene.</p> <p><i>Oppgavesettet består av 4 oppgaver. Alle oppgavene skal besvares. Oppgaven tre: studentene kan velge mellom fire tekster.</i></p> <p><i>NB: Ikke skriv i oppgavesettet!</i></p>	
Sensurdato: 30.05.2012 Karakterene er tilgjengelige for studenter på studentweb senest 2 virkedager etter oppgitt sensurfrist. Følg instruksjoner gitt på: www.hiof.no/studentweb	

EXAMEN DE HISTORIA Y CULTURA

- Les spørsmålene nøye. Svar på spansk.
- OBS! *Pass på språket!*
- Skriv din besvarelse på eksamensark (*ikke på disse arkene*).
- Bruk setninger (ikke 'stikkord')

OPPGAVE 1 (15 poeng)

Preguntas de verdadero o falso

Fleip eller fakta.

Verdadero (V)

Falso (F)

- 1) La organización "Madres y Abuelas de la Plaza de Mayo" se fundó paralelamente en Argentina, Chile y Uruguay durante la época de las dictaduras. ()
- 2) Según la conferencia de Ángel Navas (Fusión Flamenco-Jazz), la experimentación en Andalucía con los ritmos flamenco-jazz comienza en los años 60. ()
- 3) En "La Tregua", de Mario Benedetti, existe un narrador omnisciente. ()
- 4) Según Liv Eide, el origen del marianismo está en antiguas tradiciones de los pueblos iberos, anteriores al siglo I antes de Cristo. ()
- 5) «Cuadrados y ángulos», de Idea Vilariño, es un poema que trata sobre la Guerra Civil Española. ()
- 6) En «Om å fornekte glemselen», Julio Cortázar siente vergüenza que los represores durante las dictaduras fueran argentinos, chilenos y uruguayos. ()
- 7) La Constitución Mexicana de 1917 es una de las causas de la revolución ()
- 8) Rafael Alberti forma parte del grupo llamado "El Boom Latinoamericano" ()
- 9) La "Política del Buen Vecino" terminó con la invasión a Guatemala en 1954. ()
- 10) La Generación del 27 era un grupo literario de narradores españoles.y latinoamericanos ()
- 11) "La doble jornada laboral" significa que las mujeres en España tienen dos trabajos con salario y distintos empleadores (normalmente trabajos en la mañana y en la noche) ()
- 12) A Martín Santomé no le interesa mucho lo que piensa Esteban, pero sí lo que piensan Jaime y Blanca ("La Tregua"). ()
- 13) Según la conferencia de Marguerite Cattán (Høgskolen i Vestfold), el filme cubano "Memorias del Subdesarrollo" es un ejemplo de película post revolucionaria ()

- 14) En su ensayo "Soccer and masculinity", Eduardo Archetti afirma que en el fútbol se puede expresar dominación. Los rivales son comparados con homosexuales o mujeres. ()
- 15) En «Quien cabalgara el caballo», la voz poética de Rafael Alberti demuestra su amor por el mar. ()

OPPGAVE 2 (25 poeng) – Historia y Literatura

Contestar (cuatro preguntas)

Svar på følgende spørsmål. Skriv ca. 4 - 6 setninger per spørsmål. Vær presis.

2.1) ¿Qué era el "Porfiriato"? Explicación y características más importantes. *Hva er "Porfiriato"? Gi en kort forklaring samt de viktigste kjennetegnene.*

2.2) En su conferencia "Cine Latinoamericano", Marguerite Cattán mencionó "La hora de los hornos" (1966-1968), de Fernando Solanas. ¿Qué tipo de película es? ¿Por qué es tan importante? *På forelesningen "Cine Latinoamericano" nevnte Marguerite Cattán film "La hora de los hornos" (1966-1968) av Fernando Solanas. Hva slags film er det? Hvorfor er den så viktig?*

2.3) “La Tregua”. ¿Es Martín Santomé un personaje “redondo”? Justifique su respuesta. “La Tregua”. “La Tregua”. Er Martín Santomé en “rund” karakter? Hvorfor?

2.4) Literatura fantástica. ¿Cuál es la diferencia entre “lo maravilloso” y “lo fantástico puro”? ¿Puedes nombrar un texto (un ejemplo) de lo fantástico puro? *Fantastisk litteratur. Hva er forskjellen mellom “lo maravilloso” og “lo fantástico puro”?* Nevn et eksempel på en tekst som kan kalles “fantástico puro”.

2.5) Menciona tres consecuencias de la Revolución Cubana y explica una de ellas. *Nevn tre konsekvenser av den cubanske revolusjonen og forklar én av disse.*

OPPGAVE 3 (15 poeng) - Literatura

Elige un poema o un microrrelato.

Velg **ett** dikt eller **én** novelle av de fire tekstene i vedlegget. Du finner spørsmål til tekstene i vedlegget. Skriv din besvarelse på eksamensark (**ikke** i vedlegget eller på dette arket).

Hombre pequeño*(Alfonsina Storni)**Fragmento*

Hombre pequeño, hombre pequeño...

Hombre pequeño, hombre pequeño,
suelta a tu canario, que quiere volar...
Yo soy el canario, hombre pequeño,
déjame saltar.

Estuve en tu jaula, hombre pequeño,
hombre pequeño que jaula me das.
Digo pequeño porque no me entiendes,
ni me entenderás.

Ordliste

Hombre pequeño: Bitteliten mann

Soltar: slipp ut

Canario: kanarifugl

volar: å fly

jaula: bur

Preguntas de “Hombre pequeñito”, de Alfonsina Storni.

Ikke svar på dette arket. Svar direkte på eksamensarkene.

Responder a las siguientes preguntas. *Svar spørsmålene. Vær kort og presis.*

-¿Qué expresa el poema? ¿Cómo lo expresa?

-¿Conoces otros textos de la misma autora que se parecen a este poema? ¿Cuáles? ¿Por qué se parecen?

Sueño del marinero*(Rafael Alberti)**Fragmento*

Yo, marinero, en la ribera mía,
posada sobre un cano y dulce río
que da su brazo a un mar de Andalucía,

sueño ser almirante de navío,
para partir el lomo de los mares
al sol ardiente y a la luna fría.

Mi sueño, por el mar condecorado,
va sobre su bajel, firme, seguro,
de una verde sirena enamorado.

Ordliste:

ribera: bredd

cano: grå / hvit

brazo de mar: fjord

almirante: admiral

navío: større skip

lomo: lend / rygg

ardiente: brennende

condecorar: dekorere (med orden)

bajel: skip

Preguntas de “Sueño del Marinero”, de Rafael Alberti.

Ikke svar på dette arket. Svar direkte på eksamensarkene.

Responder a las siguientes preguntas. *Svar spørsmålene. Vær kort og presis.*

-¿Qué expresa el poema? ¿Cómo lo expresa?

-¿Conoces otros textos del mismo autor que se parecen a este poema? ¿Cuáles? ¿Por qué se parecen?

No oyes ladrar los perros

(Juan Rulfo)

Fragmento

Sudaba al hablar. Pero el viento de la noche le secaba el sudor. Y sobre el sudor seco, volvía a sudar.

-Me derrengaré, pero llegaré con usted a Tonaya, para que le alivien esas heridas que le han hecho. Y estoy seguro de que, en cuanto se sienta usted bien, volverá a sus malos pasos. Eso ya no me importa. Con tal que se vaya lejos, donde yo no vuelva a saber de usted. Con tal de eso... Porque para mí usted ya no es mi hijo. He maldecido la sangre que usted tiene de mí. La parte que a mí me tocaba la he maldecido. He dicho: "¡Que se le pudra en los riñones la sangre que yo le dí!" Lo dije desde que supe que usted andaba trajinando por los caminos, viviendo del robo y matando gente... Y gente buena. Y si no, allí está mi compadre Tranquilino. El que lo bautizó a usted. El que le dio su nombre. A él también le tocó la mala suerte de encontrarse con usted. Desde entonces dije: "Ese no puede ser mi hijo."

Ordliste

No oyes ladrar a los perros: hører du ikke hundene gjø

Sudar: svette

Secar: tørke

derrengarse: å brette ryggen på det

aliviar las heridas: å gjøre noe med sårene / å lindre sårene

malos pasos: fortsette med ugjerningene

con tal que se vaya lejos: Bare du drar så langt vekk

podrir: råtne

riñones: nyrene

mi compadre: kamaraten min

bautizar: døpe

Preguntas de “No oyes ladrar los perros”, de Juan Rulfo.

Ikke svar på dette arket. Svar direkte på eksamensarkene.

Responder a las siguientes preguntas. *Svar spørsmålene. Vær kort og presis.*

-Menciona los cuatro ingredientes básicos en este relato.

-¿Conoces otros textos del mismo autor que se parecen a este relato? ¿Cuáles? ¿Por qué se parecen?

Discurso del oso
(Julio Cortázar)

Soy el oso de los caños de la casa, subo por los caños en las horas de silencio, los tubos de agua caliente, de la calefacción, del aire fresco, voy por los tubos de departamento en departamento y soy el oso que va por los caños.

Creo que me estiman porque mi pelo mantiene limpios los conductos, incesantemente corro por los tubos y nada me gusta más que pasar de piso en piso resbalando por los caños. A veces saco una pata por la canilla y la muchacha del tercero grita que se ha quemado, o gruño a la altura del horno del segundo y la cocinera Guillermina se queja de que el aire tira mal. De noche ando callado y es cuando más ligero ando, me asomo al techo por la chimenea para ver si la luna baila arriba, y me dejo resbalar como el viento hasta las calderas del sótano. Y en verano nado de noche en la cisterna picoteada de estrellas, me lavo la cara primero con una mano, después con la otra, después con las dos juntas, y eso me produce una grandísima alegría.

Entonces resbalo por todos los caños de la casa, gruñendo contento, y los matrimonios se agitan en sus camas y deploran la instalación de las tuberías. Algunos encienden la luz y escriben un papelito para acordarse de protestar cuando vean al portero. Yo busco la canilla que siempre queda abierta en algún piso; por allí saco la nariz y miro la oscuridad de las habitaciones donde viven esos seres que no pueden andar por los caños, y les tengo algo de lástima al verlos tan torpes y grandes, al oír cómo roncan y sueñan en voz alta, y están tan solos. Cuando de mañana se lavan la cara, les acaricio las mejillas, les lamo la nariz y me voy, vagamente seguro de haber hecho bien.

Ordliste:

oso: bjørn
caño: avløpsrør
estimar: å verdsette
conducto: ledning / vannledning
incesantemente: vedvarende / uavbrutt
resbalar: å gli / å skli
pata: dyrefot
canilla: vannkran (i Argentina)
quemar: å brenne (opp)
asomarse: å vise seg
caldera: kjel / dampkjel
picotear: å hugge med nebbet
gruñir: å grynte / å knurre
agitarse: å riste (seg) / foruroliges
deplorar: å beklage
tubería: rørledning
portero: portner
lástima: medlidenhet, medfølelse
torpe: klønet
roncar: å snorke
acariciar; å kjærtegne
lamer: å slikke
vagamente: løselig / uklart

Preguntas de “Discurso del oso”, de Julio Cortázar.

Ikke svar på dette arket. Svar direkte på eksamensarkene.

Responder a las siguientes preguntas. *Svar spørsmålene. Vær kort og presis.*

- 1) ¿Recuerdas algunas de las características de Julio Cortázar en general? ¿Cuáles?

- 2) ¿Pertenece este texto a alguna categoría de la Literatura Fantástica ? ¿ A cuál categoría? ¿Por qué?